

Versión inglesa

Hercule Poirot leaned back in his chair. He joined his fingertips. He studied his host thoughtfully.

He murmured: 'It is, then, your opinion that Christmas time is an unlikely season for crime?'

'That's what I said.'

'Why?'

'Why?' Johnson was thrown slightly out of his stride. 'Well, as I've just said—season of good cheer, and all that!'

Hercule Poirot murmured: 'The British, they are so sentimental!'

Johnson said stoutly: 'What if we are? What if we do like the old ways, the old traditional festivities? What's the harm?'

'There is no harm. It is all most charming! But let us for a moment examine facts. You have said that Christmas is a season of good cheer. That means, does it not, a lot of eating and drinking? It means, in fact, the overeating! And with the overeating there comes the indigestion! And with the indigestion there comes the irritability!'

'Crimes,' said Colonel Johnson, 'are not committed from irritability.'

'I am not so sure! Take another point. There is, at Christmas, a spirit of goodwill. It is, as you say, "the thing to do". Old quarrels are patched up, those who have disagreed consent to agree once more, even if it is only temporarily.'

Johnson nodded. 'Bury the hatchet, that's right.'

Poirot pursued his theme: 'And families now, families who have been separated throughout the year, assemble once more together. Now under these conditions, my friend, you must admit that there will occur a great amount of strain. People who do not feel amiable are putting great pressure on themselves to appear amiable! There is at Christmas time a great deal of hypocrisy, honourable hypocrisy, hypocrisy undertaken pour le bon motif, c'est entendu, but nevertheless hypocrisy!'

'Well, I shouldn't put it quite like that myself,' said Colonel Johnson doubtfully.

Poirot beamed upon him.

'No, no. It is I who am putting it like that, not you. I am pointing out to you that under these conditions—mental strain, physical malaise—it is highly probable that dislikes that were before merely mild and disagreements that were trivial might suddenly assume a more serious character. The result of pretending to be a more amiable, a more forgiving, a more high-minded person than one really is, has sooner or later the effect of causing one to behave as a more disagreeable, a more ruthless and an altogether more unpleasant person than is actually the case! If you dam the stream of natural behaviour, mon ami, sooner or later the dam bursts and a cataclysm occurs!'

'Colonel Johnson looked at him doubtfully.

'Never know when you're serious and when you're pulling my leg,' he grumbled.

Poirot smiled at him.

Versión Española

Hércules Poirot se recostó en su silla. Unió las puntas de sus dedos. Estudió a su anfitrión con detenimiento.

Murmuró: "Entonces, ¿opina usted que la Navidad es una época poco propicia para el crimen?"

Eso es lo que he dicho.

"¿Por qué?"

"¿Por qué?" Johnson se sintió un poco desconcertado. "Bueno, como acabo de decir -¡Tiempo de buen humor y todo eso!"

Hércules Poirot murmuró: "¡Los británicos son tan sentimentales!"

Johnson dijo con firmeza: "¿Y si lo somos? ¿Y si nos gustan las viejas costumbres, las viejas festividades tradicionales? ¿Cuál es el problema? "

"No hay ningún problema. ¡Todo es encantador! Pero examinemos por un momento los hechos. Usted ha dicho que la Navidad es una temporada de buen humor. Eso significa, ¿no es así, mucho comer y beber? Significa, de hecho, ¡comer en exceso! Y con el exceso de comida viene la indigestión. Y con la indigestión viene la irritabilidad".

"Los crímenes", dijo el coronel Johnson, "no se cometen por irritabilidad".

"No estoy tan seguro. Tomemos otro punto. Hay, en Navidad, un espíritu de buena voluntad. Es, como usted dice, "lo que hay que hacer". Las viejas rencillas se arreglan, los que han estado en desacuerdo consienten en ponerse de acuerdo una vez más, aunque sea temporalmente."

Johnson asintió. "Enterrar el hacha de guerra, eso es".

Poirot continuó con su tema: "Y las familias, que han estado separadas durante todo el año, vuelven a reunirse. Ahora bien, en estas condiciones, amigo mío, debe usted admitir que se producirá una gran tensión. Las personas que no se sienten cordiales se presionan mucho para parecerlo. En la época navideña hay mucha hipocresía, una hipocresía honorable, una hipocresía emprendida pour le bon motif, c'est entendu, pero no por ello deja de ser hipocresía".

"Bueno, yo no lo diría así "-dijo el coronel Johnson, dudoso.

Poirot le sonrió.

"No, no. Soy yo quien lo dice así, no usted. Le estoy señalando que en estas condiciones -la tensión mental, el malestar físico- es muy probable que disgustos que antes eran meramente leves y desacuerdos que eran triviales asuman de repente un carácter más serio. El resultado de pretender ser una persona más amable, más indulgente, más elevada de lo que realmente es, tiene tarde o temprano el efecto de hacer que uno se comporte como una persona más desagradable, más despiadada y desagradable de lo que realmente es. Si se pone un dique a la corriente del comportamiento natural, mon ami, tarde o temprano el dique se rompe y se produce un cataclismo."

El coronel Johnson lo miró con duda.

"Nunca sé cuándo habla usted en serio y cuándo me toma el pelo", refunfuñó.

Poirot le sonrió